

# LINGUISTIC VALIDATION CERTIFICATE

## Patient-Oriented Eczema Measure (POEM)

This is to certify that **Mapi Language Services** conducted the linguistic validation of the **paper** version of the **POEM** (source file name: **POEM-Adult-SA\_AU1.0\_eng-GBori.docx**) into **Russian for Estonia**.

The aim of linguistic validation is to obtain translations that are:

- conceptually equivalent to the original and comparable across languages;
- culturally relevant to the context of the target country;
- easily understood by the people to whom the translated instrument is administered.

This is achieved using a rigorous methodology<sup>1</sup> involving:

- a process which comprises several steps;
- the instrument's developer input on conceptual issues;
- a skilled team recruited by **Mapi Language Services** in the target country and headed by a consultant with knowledge of and experience in the field of Clinical Outcome Assessments. The consultant supervises and coordinates the linguistic validation process in his/her country;
- a centralized review process coordinated by **Mapi Language Services**, including quality control by linguists and discussions about translation decisions with the consultant at each step of the process.
- cross-cultural harmonisation to ensure common understanding of the instrument's concepts by all participants involved in the process and achieve conceptual equivalence across languages.

The aforementioned translation (filename : **POEM-Adult-SA\_AU1.0\_rus-EE.docx**, dated **30 January 2019**) underwent the following steps:

- Update - by a native speaker to bring existing version in line with a different English source version
- Cognitive Interview step on 5 patients with eczema
- Proofreading step

The existing version on which the linguistic validation work was based had previously undergone the following steps:

- Adaptation step based on the Russian version for Russia
- Clinician's Review step
- Cognitive Interview step
- Proofreading step

**Mapi Language Services** may not be held liable for any changes made on the translation after completion of project **0002-TR-0020** by **Mapi Language Services** on **30 January 2019**.

### Approved By:

Ana BAYLES  
Managing Director  
Mapi - Language Services



### Mapi SAS

SAS au capital de 434 700 euros  
27 rue de la Villette  
69003 LYON

Tél. 04 72 13 66 67 - Fax 04 72 13 69 50  
RCS Lyon 378 472 872 - TVA n° FR 66 378 472 872

### <sup>1</sup> References:

- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.  
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroudet C, Mear I. Second Edition - Mapi Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9